

ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА НАЗВАНИЙ ЯВЛЕНИЙ ПРИРОДЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

О.А. Каховская

Слова, обозначающие явления природы, как в славянских, так и в германских языках представляют собой очень древний пласт их лексических подсистем. Большинство номинаций является не только праславянскими и прагерманскими, но и и.-е. по происхождению. Это обстоятельство дает дополнительные основания для выяснения внутренней формы (ВФ) славяногерманских соответствий в сопоставительном аспекте.

Состав и членение данной тематической группы в этих языках, с одной стороны, позволяет представить особенности мировосприятия носителей того или иного языка, а с другой стороны - отражает внешние условия жизни народа. По этим причинам сопоставительное исследование названий явлений природы можно считать актуальным.

Анализ названий явлений природы в русском и английском (и шире - в славянских и германских) языках с точки зрения их ВФ позволяет предложить следующую классификацию: 1) названия явлений природы, в основу значения которых положен тождественный или сходный семантический признак: а) этимологически общие лексемы; б) этимологически различные лексемы; 2) названия явлений природы с индивидуально-языковой ВФ.

Названия явлений природы могут быть также сгруппированы в различные подклассы по тематическому принципу. На наш взгляд, целесообразным является деление данной тематической группы на основе связи денотатов, обозначаемых соответствующими лексемами, с конкретными природными сферами - водной, воздушной, световой, земной. В семантическом развитии членов каждой из тематических подгрупп обнаруживаются определенные закономерности.

Группа названий явлений природы, в основу значения которых положен тождественный или сходный семантический признак, оказывается наиболее многочисленной. Среди этих соответствий слова, имеющие общее происхождение, составляют лишь небольшую часть. К таким лексемам относятся, например, семантические доминанты некоторых тематических групп: рус. *волна* 'водяной вал', англ. *wave* 'a moving swell', восходящие к и.-е. корню **webh-* 'двигаться, перемещаться'. Их значение развивалось путем метонимического переноса на базе семы 'качать(ся)'. На основании аналогичной метонимической модели 'действие' → 'явление', оказывающейся регулярной для этимологически и семантически тождественных названий, формировалась семантика рус. диал. (ряз.) *вертячка* 'водоворот' и англ. *vortex* 'a whirlpool', имеющих этимологической базой и.-е. корень **wert-* 'вертеть'.

В группе названий явлений природы с тождественной или сходной ВФ большинство составляют этимологически различные соответствия. Так, рус. *ливень* 'сильный дождь' и англ. *gush* 'rain' восходят к разным и.-е. базам (соответственно - и.-е. корню **lei-* и *ОЕ *geotan* 'лить'), но их семантика развивалась по пути одинакового переноса по смежности 'лить' → 'дождь'. Значение рус. диал. (олон.) *зимка* 'мелкий снег' и англ. *firm* 'last year's snow' формировалось метонимически на основе признаков, связанных с представлением о времени (сравн. рус. *зима* 'время года' и ОЕ *fore* 'перед'). Ряд названий облака имеет ВФ, связанную с идеей концентрации, множества. Так, лексемы рус. *туча* 'темное облако', англ. *cloud* 'облако', англ. *cumulus* 'a cloud' восходят к разным и.-е. базам (сравн. лит. *tancus* 'густой', ОЕ *clot* 'масса', Л. *cumulus* 'куча'), но их семантика сформирована на основе признака 'множество'. ВФ названий ветра часто связана с пространственным признаком. К словам, этимологически и семантически восходящим к названию одной из четырех стран света, направления, относятся: рус. *сивер* 'северный ветер', укр. *юга* 'южный ветер', рус. диал. (арх.) *восток* 'восточный ветер', англ. *norther* 'a strong wind', англ. *northeaster* 'a blustery wind', англ. *northwester* 'a strong wind'.

В группе лексем с индивидуально-языковой ВФ славянский материал представлен шире. Данный класс является не таким многочисленным, как первый. Если с.-х. диал. *kud* 'иней', формирует значение на базе семы 'бросать' (сравн. рус. *кидать* 'бросать'), то англ. *hoarfrost* 'a coating of ice particles' имеет семантику, развивающуюся путем усиления семы 'иней' признаком 'мороз' (англ. *frost* 'мороз').

Таким образом, анализ путей формирования семантики названий природных явлений позволяет говорить об универсальности законов восприятия и осмысления действительности и в то же время о некоторой специфике мировоззрения носителей разных языков.